

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Matthias Claudius,   | Matthias Claudius,  | Matthias Claudi-<br>us,   | Matthias Claudius,   |
| Vespera kan-<br>to   | Vespera kanto   | Vespera kan-<br>to  | Abendlied  |
| <i>tradukita de Joachim<br/>Gießner</i>  | <i>tradukita de Guido<br/>Holz</i>  | <i>tradukita de Man-<br/>fred Retzlaff</i>  |  |
| 1. La luno jam le-<br>vigis,<br>steletoj ekheliĝis,<br>ravante homojn nin.<br>Silentas la arbaro<br>kaj super la kamparo<br>nebulo pala levas<br>sin.                        | 1. La luno nun ekhe-<br>las,<br>Steletoj oraj belas<br>En la ĉiela klar';<br>L'arbaro nigra revas,<br>Kaj el herbejo levas<br>Mirige sin nebula<br>mar'.          | 1. La luno nun le-<br>vigis,<br>La steloj eklumiĝis,<br>Subiĝis jam la sun'.<br>Silentas la arbaro<br>Kaj super la kam-<br>paro<br>Nebulo blanka kuŝas<br>nun.                        | 1. Der Mond ist aufgegan-<br>gen,<br>Die goldnen Sternlein pran-<br>gen<br>Am Himmel hell und klar;<br>Der Wald steht schwarz und<br>schweiget,<br>Und aus den Wiesen steigt<br>Der weisse Nebel wunder-<br>bar. |
| 2. Neniu vento blo-<br>vas,<br>la mond' ne plu sin<br>movas<br>sub paca, klara lun'.<br>Nun petu noktan be-<br>non,<br>de l'tago la ĉagrenon<br>dormantaj vi forgesu<br>nun. | 2. Silenta estas<br>mondo<br>Kaj en krepuska ron-<br>do<br>Hejmecas kun favor'!<br>Similas kalman<br>ĉelon,<br>En kiu vi kverelon<br>De l'tago dorme pelu<br>for. | 2. La mondo ŝajnas<br>kiel<br>Hejmeca ĉambro,<br>tiel<br>Trankvila estas ĝi.<br>Dormante ĉiun pe-<br>non,<br>Affikton kaj<br>ĉagrenon<br>Dum nokta hor' for-<br>gesu vi. <sup>3</sup> | Wie ist die Welt so stille<br>Und in der Dämmerung<br>Hülle<br>So traulich und so hold!<br>Als eine stille Kammer,<br>Wo ihr des Tages Jammer<br>Verschlafen und vergessen<br>sollt.                             |
| ...  | ...   | ...   | ...  |

---

<sup>3</sup> alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca  
La mondo kaj hejmeca  
Vespere estas ĝi!  
En tiu kalma paco  
Ekdormu vi pro laco,  
Forgesu la aflikton vi!

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| 3. Jen luno sur ĉielo<br>en brila ronda belo<br>duon-videbla nur. <sup>4</sup><br>Ĉar multon ni ne vi-<br>das,<br>ni ofte ĝin priridas,<br>malsaĝe juĝas kun<br>plezur'. | 3. Ĉu vi la lunon ko-<br>nas?<br>Aspekto nur duonas,<br>Sed rondas ĝi en bel'.<br>Do ankaŭ estas mul-<br>to,<br>Loganta al insulto,<br>Okulojn ĝenas la<br>malhel'.            | 3.) Jen staras ĉe l'<br>ĉielo<br>Tre eta fora stelo,<br>Sed tamen egas ĝi!<br>Ja estas ofte aĵo<br>Por ni nur ridindaĵo;<br>Ĉar ne videblas ĝi al<br>ni.               | 2. Seht ihr den Mond dort<br>stehen? -<br>Er ist nur halb zu sehen<br>Und ist doch rund und<br>schön!<br>So sind wohl manche Sa-<br>chen,<br>Die wir getrost belachen,<br>Weil unsre Augen sie nicht<br>sehn.   |
| 4. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....   | 4. Ni homoj tiel van-<br>taj<br>Ja estas nur pekan-<br>taj,<br>Malvasta nia sci';<br>Ĥimerojn ni eltrikas,<br>Ni multe artifikas<br>Kaj perdas celon pli<br>kaj pli.           | 4.) Ni homaj fieru-<br>loj,<br>Mizeraj ni pekuloj,<br>Malmulton scias ni!<br>Ni faras multajn<br>aĵojn<br>Kaj artajn elpen-<br>saĵojn,<br>Sed vana estas tio ĉi.       | 3. Wir stolze Menschenkin-<br>der<br>Sind eitel arme Sünder<br>Und wissen gar nicht viel;<br>Wir spinnen Luftgespinste<br>Und suchen viele Künste<br>Und kommen weiter von<br>dem Ziel.                         |
| 5. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....   | 5. Vidigu, Dio, savon,<br>Pasem' ne veku ra-<br>von,<br>Ne ĝoju ni pro glor'!<br>Fariĝu malafektaj<br>Ni kaj al vi respektaj,<br>Infane gaju nia kor'!                         | 5.) La Dian savon<br>vidu<br>Ni nur kaj ni ne fidu<br>je vanta iluzi'!<br>Ni malfieraj iĝu,<br>Ni ĝoju kaj piiĝu,<br>Infan-egalaj estu ni!                             | 4. Gott, laß uns dein Heil<br>schauen,<br>Auf nichts Vergänglichhs<br>trauen,<br>Nicht Eitelkeit uns freun!<br>Laß uns einfältig werden<br>Und vor dir hier auf Erden<br>Wie Kinder fromm und<br>fröhlich sein! |
| 6. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....   | 6. Vi gracu, sen<br>ĉagreni<br>El mondo nin forpre-<br>ni<br>Al fin' per milda<br>mort'!<br>Kaj post forpren' fi-<br>dele<br>Hejmigu nin ĉiele,<br>Sinjoro, Dio, nia<br>fort'! | 6.) Finfine vi nin<br>prenu<br>El tiu mond',<br>ĉagrenu<br>Ni ne pro tio ĉi!<br>Kaj kiam vi nin pre-<br>nos,<br>Ho faru, ke ni venos<br>En vian regnon, ka-<br>ra Di'! | 5. Wollst endlich sonder<br>Grämen<br>Aus dieser Welt uns nehmen<br>Durch einen sanften Tod!<br>Und, wenn du uns genom-<br>men,<br>Laß uns in Himmel kom-<br>men,<br>Du unser Herr und unser<br>Gott!           |
| ...  | ...  | ...  | ...   |

<sup>4</sup>S-ro Gießner unue tajpis:  
duona tamen nur.

7. Ĉe l'fino de la tago  
kuŝigu vin sen plago,  
silentas la anim'.

Ne punu nian faron,  
sed nin kaj la najba-  
ron  
dormigu, Dio, nun  
sem tim'.

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Abendlied"*  
de MATTHIAS CLAU-  
DIUS (\*1740-08-15 -  
†1815-01-21) en *Es-  
peranton de JOACHIM  
GIESSNER* (\*1913-12-  
23 - †2003-11-25).

Arg-394-782 (2007-  
03-28 09:55:34)

*Mi, Manfred Retzlaff,  
detajpis tiun tradukon  
de Joachim Gießner el  
folio kun letero, ki-  
un skribis al mi en  
1987-11-24 s-ro Joa-  
chim Gießner. Li skri-  
bis en tiu letero, ke la  
fakto, ke lia traduko de  
la unua strofo estas tu-  
te la sama kiel en tiu  
de Otto Bonte, estas  
hazardo kaj ke li ne  
sciis antaŭe la tradu-  
kon de Otto Bonte.*

7. Kuŝigu do kun pio  
Vi en la nom' de Dio,  
Jam fridas nokta  
vent'.

Per punoj, Di', ne  
ĝenu,  
Per dolĉa dorm' nin  
benu,  
Najbaron ankaŭ en  
turment'.

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Abend-  
lied" de MATTHIAS  
CLAUDIUS* (\*1740-08-  
15 - †1815-01-21) en  
*Esperanton de GUIDO  
HOLZ* (\*1920 - †1989).

Arg-394-778 (2007-03-  
26 12:53:22)

*Tiu ĉi traduko estas  
publikigita en 1984 en  
"Esperanto aktuell", la  
organo de Germana  
Esperanto-Asocio, sur  
la aldonaj "Flavaj  
paĝoj", sur paĝo 14  
de la numero 6/984.  
Mi, Manfred Retzlaff,  
detajpis la tradukon  
el tiu, en 2007-03-26.  
Enigis la tradukon de  
Guido Holz la tiama  
redaktisto d-ro Dirk  
Willkommen.*

7.) Gefratoj, enli-  
tiĝu,  
Trankvile endor-  
miĝu!

Noktiĝas ĉie ĉi;  
Vin gardos nia Dio.  
Li regas super ĉio.  
Ĝis morgaŭ nun ri-  
pozu vi!

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Abendlied"*  
de MATTHIAS CLAU-  
DIUS (\*1740-08-15 -  
†1815-01-21) en *Espe-  
ranton de MANFRED  
RETZLAFF* (\*1938-11-  
04) en 1989-09-10.

MR-013-2 / Arg-  
394-777 (2007-03-26  
13:19:45)

*Tiu ĉi traduko estas  
unue publikigita en  
1984 en "Esperanto  
aktuell", numero  
6/1984, la organo de  
Germana Esperanto-  
Asocio, sur la aldonaj  
"Flavaj paĝoj", paĝo  
15. Enigis ka tekston  
de la traduko la tiama  
redaktisto d-ro Dirk  
Willkommen. Mi,  
Manfred Retzlaff,  
ŝanĝis en 2007-03-26  
nur la duan stro-  
fon, kompare al la  
teksto aperinta en  
"Esperanto aktuell  
6/1984".*

6. So legt euch denn, ihr  
Brüder,  
In Gottes Namen nieder;  
Kalt ist der Abendhauch.  
Verschon uns, Gott! mit  
Strafen,  
Und laß uns ruhig schlafen!  
Und unsern kranken Nach-  
bar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas MATTHIAS CLAU-  
DIUS* (\*1740-08-15 - †1815-  
01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24  
20:31:03)

*La poemo estas kantebla  
laŭ melodio verkita de Jo-  
hann Abraham Peter Schulz  
(31.03.1747 - 10.06.1800).  
Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/  
wiki/Johann\\_Abraham\\_  
Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu an-  
kaŭ: [http://ingeb.org/  
Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html). Tie  
estas aŭdebla la meolodio. La  
muziknotoj troviĝas en [http://www.liederprojekt.  
org/lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).*